Porównanie tłumaczeń Jana 6:70

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział im ― Jezus: Nie Ja was ― dwunastu wybrałem sobie? A z was jeden oszczercą jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział im Jezus nie Ja was dwunastu wybrałem a z was jeden oszczerca jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus odpowiedział im: Czy nie Ja was Dwunastu wybrałem?\* A jeden z was jest diabłem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział im Jezus: Czy nie ja was dwunastu wybrałem sobie, i z was jeden oszczercą jest? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział im Jezus nie Ja was dwunastu wybrałem a z was jeden oszczerca jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus im odpowiedział: Czy nie Ja was, Dwunastu, wybrałem? A jeden z was jest diabłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus im odpowiedział: Czy ja nie wybrałem was dwunastu? A jeden z was jest diabłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział im Jezus: Izalim ja nie dwunastu was obrał? a jeden z was jest dyjabeł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział im Jezus: Izalim ja nie dwunaście was obrał? A jeden z was jest diabeł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to rzekł do nich Jezus: Czyż nie wybrałem was dwunastu? A jeden z was jest diabłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus odpowiedział im: Czy nie dwunastu was wybrałem? Ale jeden z was jest diabłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im odpowiedział: Czy nie Ja was, dwunastu, wybrałem? Jeden z was jest jednak diabłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus im oznajmił: „Czyż nie wybrałem was Dwunastu? Jednak jeden z was jest diabłem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus im rzekł: „Czy to nie ja wybrałem was, Dwunastu? Jednak jeden z was jest diabłem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział im Jezus: Izalim ja was dwunaście nie obrał, a z was jeden dyabłem jest. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A mówił to o Judaszu, synu Szymona z Kariotu. On bowiem miał Go wydać, a był jednym z Dwunastu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів їм Ісус: Чи не дванадцятьох я вибрав? Але один з вас є дияволом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się w odpowiedzi im Iesus: Czy nie ja was jako tych wiadomych dwunastu wybrałem dla siebie? I z was jeden diabeł jakościowo jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedział im Jezus: Nie ja was sobie wybrałem dwunastu, więc jeden z was jest tym oszczerczym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odpowiedział im: "Czy nie ja was wybrałem, Dwunastu? Lecz jeden z was jest przeciwnikiem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus im odpowiedział: ”Czyż ja nie wybrałem was dwunastu? Ale jeden z was jest oszczercą”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wybrałem was Dwunastu—rzekł Jezus—ale jeden z was jest sługą diabła. |

1. 1) <x>500 15:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:44</x>; <x>500 13:2</x>; <x>500 17:12</x> [↑](#footnote-ref-3)